

**TO THE QUESTION OF SIMILARITY OF THE RUSSIAN, KARAKALPAK AND KOREAN PROVERBS AND SAYINGS***Feruz I. Jumaniyazova**Lecturer**Karakalpak State University**Karakalpakstan, Uzbekistan***ABOUT ARTICLE**

Key words: proverbs and sayings, culture, equivalent, similarity, folklore.

Received: 21.04.22

Accepted: 23.04.22

Published: 25.04.22

Abstract: The article speaks about proverbs as a means of reflecting the national linguistic picture of the world, analyzes proverbs in the Russian, Korean and Karakalpak languages and establishes similarities. Based on specific proverbs and sayings, an attempt is made to show their equivalent in these languages.

RUS, QORAQALPOQ VA KOREYS MAQOL VA MATALLARINING O'XSHASHLIGI*Feruz I. Jumaniyazova**O'qituvchi**Qoraqolpoq Davlat Universiteti**Qoraqalpog'iston, O'zbekiston***MAQOLA HAQIDA**

Kalit so'zlar: maqol va matallar, madaniyat, tengdoshlik, o'xshashlik, xalq og'zaki ijodi.

Annotatsiya: Maqolada dunyoning milliy lingvistik manzarasini aks ettirish vositasi sifatida maqollarni ko'rib chiqiladi, rus, koreys, qoraqalpoq tillaridagi maqollar tahlil qilinadi va o'xshashliklari o'rganiladi. Aniq maqol va matallarga asoslanib, ularning ekvivalentligini ko'rsatishga harakat qilinadi.

К ВОПРОСУ СХОДСТВА РУССКИХ, КАРАКАЛПАКСКИХ И КОРЕЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК

Феруза И. Жуманиязова

Преподаватель

Каракалпакский государственный университет

Каракалпакстан, Узбекистан

О СТАТЬЕ

Ключевые слова: пословицы и поговорки, культура, сходство, фольклор.	Аннотация: В статье говорится о пословицах как средстве отражения национальной языковой картины мира, анализируются пословицы в русском, корейском и каракалпакском языках, устанавливаются черты сходства. На основе конкретных пословиц и поговорок делается попытка показать их эквивалентный характер.
---	---

ВВЕДЕНИЕ

В энциклопедии Брокгауза и Ефрона говорится, что «пословица – сжатое, общеупотребительное изречение, живущее в народной речи» [Брокгауз Ф.А., Ефрон И.А., 1898, С.680]. Безусловно, пословицы и поговорки составляют огромную часть народного творчества. Передаваемое испокон веков из поколения в поколение, данное духовное наследие несет в себе богатый жизненный опыт и историю народа. Справедливо отмечает каракалпакский ученый К.Айымбетов: «Так как пословицы и поговорки представляют собой устойчивые образцы, они занимают важное место в истории языка. И поэтому они служат огромным материалом при исследовании истории народа и истории языка» [К.Айымбетов, 1956, С.7]. Именно с помощью устойчивых образных языковых средств наиболее полно раскрывается эстетическая картина языка в его динамике. У каждого народа есть своя языковая картина мира, опираясь на которую носитель языка организует содержание высказывания. Именно в поговорках, в том числе и в пословицах, проявляется особенность зафиксированного в языке восприятия мира.

Безусловно, пословицы и поговорки составляют огромную часть устного народного творчества. Передаваемое испокон веков из поколения в поколение, данное духовное наследие несет в себе богатый жизненный опыт и историю народа.

Справедливо будет отметить, что в наибольшей степени особенности мировосприятия этноса находят своё отражение в поговорках, которые вбирают в себя речевые и текстовые черты. В результате сравнения концептов на уровне нескольких лингвокультур можно убедиться в том, что паремиологическое содержание концептов гораздо богаче лексического. Возрастание интереса к фразеологическому и паремиологическому составу языков можно объяснить тем, что единицы фразеологии и

паремиологии отражают национальную духовность. Проблема пословиц и поговорок стала объектом фольклористских, лингвистических и литературоведческих исследований. Это связано с рядом факторов, например, развитием таких наук как контрастивная лингвистика, когнитивная лингвистика, синергетика и др.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

О том, что в пословицах и поговорках и поговорках закреплены богатый жизненный опыт и нравственные идеалы народа, отмечает видный каракалпакский учёный-фольклорист К.Максетов: «Пословицы и поговорки – это творения, созданные народом на основе человеческого быта и, накопленного в течение столетий, опыта. Пословицы и поговорки можно было бы назвать дидактическим кодексом для человека» [Максетов К., 1996, С.152]. Похожую мысль приводит Э.Таджибаев, справедливо оценивая место пословиц и поговорок: «Пословицы и поговорки народа считаются школой, приучающей к мудрости, дающей воспитание поколению...» [Э. Тэжибаев., 1969, С.152]. Смело можно утверждать, что пословицы и поговорки у всех народов основываются на дидактике, однако своеобразным остается форма выражения, это то, как кодируется в языке подаваемая мысль или суждение. В связи с этим, верным на наш взгляд кажется мнение каракалпакского ученого К.Максетова об уникальности пословиц и поговорок каждого народа: «Прочитав или услышав пословицы и поговорки того или иного народа, несмотря на их явное сходство с пословицами и поговорками других народов, можно заметить особенности богатства формы, своеобразное единство выражения с психологией народа» [Максетов К., 1996, С.153]. Безусловно, пословицы и поговорки представляют собой золотую сердцевину народной афористики, они считаются копилкой народной мудрости и духа. Мы хотим согласиться с мнением известного русского писателя Михаила Шолохова о том, что «язык всегда воплощает своеобразие народа, национального видения мира, национальной культуры. И, может быть, ни в одной из форм языкового творчества народа с такой силой и так многогранно не проявляется его ум, так кристаллически не отлагается его национальная история, общественный строй, быт, мировоззрение, как в пословицах» [Шолохов М., 1967, С.111].

Проблема пословиц и поговорок занимают важное место в межкультурном пространстве. Путем сравнения пословиц и поговорок разных народов, можно убедиться в том, что они совпадают семантически и лексически, что у каждого народа выступает на первый план свой колорит обобщений и заключений на разные случаи, явления жизни, предоставленных в лаконичной форме изречения как пословицы и поговорки. В последнее время география сравнительного исследования пословиц и поговорок значительно расширяется, тому подтверждение актуальность вопроса о важности методики

преподавания пословиц и поговорок при изучении иностранного языка. Такие подходы дают возможность глубже осмысливать особенности богатства фольклора народов, созвучие нравственных ценностей, которые находят отражение в устойчивых языковых единицах языка. Сравнение пословиц и поговорок дает возможность раскрытия вариативности в лексике языков и тонкости употребления средств выразительности. Пословицы и поговорки справедливо будет назвать равноправными участниками диалога культур. О межкультурных связях на уровне пословиц и поговорок ценное суждение приводит К.Максетов: «Тем не менее, в области пословиц и поговорок ярко бросаются в глаза межнациональные и интернациональные мотивы» [Максетов К., 1996, С.153]. При сходстве пословиц и поговорок язык не может быть препятствием. Даже параллельные дословно пословицы и поговорки существуют не только у тюркоязычных народов, но и у народов Европы, Африки, Америки, Азии и других континентов. Например:

русский вариант: Что посеешь, то и пожнешь

корейский вариант: 콩심은데 콩나고 팔심은데 팔난다

каракалпакский вариант: Не ексең, соны орасаң

узбекский вариант: Ne eksang, shuni o' rasan

немецкий вариант: Wie die Saat, so die Ernte и т.д.

Когда речь идет о схожих пословицах, существующие в каждом народе, некоторые пословицы и поговорки, учитывая их формальные особенности и единство содержания, правильно было бы считать национальными вариантами пословиц.

Несмотря на обширное изучение пословиц и поговорок, в настоящее время в лингвистике значительно отстает их сравнительное изучение, также и в плане изучения организации пословиц и поговорок разных народов. Справедливо отмечает необходимость новаторских исследований в области пословиц и поговорок ученый К. Максетов: «Разностороннее, соответствующее требованиям современности исследование пословиц и поговорок, раскрытие важных проблем по их истории, теории, научные размышления по поводу их распространения считаются задачам будущего» [Максетов К., 1996, С.153].

В последнее время в связи с развитием когнитивной лингвистики, пословицы и поговорки также изучаются с её позиции. Когнитивная лингвистика расценивает пословицы и поговорки как отражение менталитета. С этой точки зрения верным кажется суждение Мезенцевой Е.С., которая отмечает: «Пословичный менталитет — это не менталитет пословицы (как и языковой менталитет не менталитет языка), но отраженный в пословичном фонде менталитет народа, точнее, определенных социальных групп

народа. Пословичный менталитет — это один из вариантов языкового менталитета, шире — один из вариантов народного менталитета».

Пословицы и поговорки — достояние народа, «кладезь народной мудрости». Как полагает Т.Г. Бочина: «Не только по использованию, но и по своему возникновению пословица представляет собой диалогический процесс. За пословицей стоит многовековая история народа, она является «для прошлого результатом, а для будущего - возможным действием» [Бочина. Т. Г., 2003 – С.19]. В.Н. Телия, рассматривая пословицы в контексте культурных традиций, считает, что они представляют собой «мощный источник интерпретации, поскольку они и есть по традиции передаваемый из поколения в поколение язык веками формировавшейся обыденной культуры, в котором в синтаксической форме отражены все критерии и установки этой жизненной установки народа - носителя языка» [В. Телия, 1996, С.241].

Пословицы и поговорки существуют у каждого народа, при этом «пословичные когнитивные структуры разных языков имеют черты сходства и различия, что делает возможным их сопоставительный анализ, а сопоставление пословичного фонда разных языков способно открыть широкие перспективы для межязыковых (межэтнических, межкультурных) исследований ментальности разных этносов.

Анализируя ключевые культурные концепты на уровне отдельных языков, можно достичь выявления общего и уникального в восприятии реальности носителей данных языков. Путём сопоставления концептов становится возможным определить этноспецифические факторы, которые обуславливают универсальные и частные черты в процессе концептуализации у разных народов.

Наиболее ярко охарактеризовал русские пословицы В.И.Даль. По мнению исследователя, пословица – это коротенькая притча, суждение, поучение, высказанное обиняком и пущенное и оборот под чеканом народности [Даль В.И., 1957, С.18.].

Сбор и изучение корейских пословиц началось сравнительно недавно. По свидетельству Ко Джонока, у истоков собирания и изучения корейского фольклора стоит учёный XVII века Хон Манджон [Лим Су, 1982, С.15]. В его работе «**순오지**» [сунн о жи] («Обзор за пятнадцать лет»), вышедшей в 1678 году, приведено большое количество пословиц и поговорок с комментариями. В начале XVII века появились труды Ли Ика (1681-1763) «**백언해**» [пек он хе] («Толкование ста пословиц»). Не менее значительной считается работа Ли Донму «**양엽기**» [анг ёп ги] («Пышная листва», вышедшая в 1780 году. Первой серьёзной научной попыткой в этом направлении является «Сборник

корейских пословиц и поговорок», составленный Ко Джоноком (Лим Су, 1982, С. 10-17). Также было выпущено несколько сборников корейских изречений, такие как: «속담 대사전» («Большой словарь корейских народных изречений») Пан Джонхёна и Ким Сахва, «속담 사전» («Словарь корейских народных изречений») Ли Гимуна, «한국 속담 사전» («Словарь корейских народных изречений») Чхве Гынхака и другие (Лим Су, 1982, С. 10-17). Переведенные на русский язык около 50 корейских пословиц опубликованы в 1900 году в «Описании Кореи». Сборник, который включает в себя 1700 пословичных изречений в переводе на русский язык, впервые был опубликован в 1958 году.

Стоит отметить, что каракалпакский народ имеет богатый фольклор. В арсенале устного народного творчества каракалпаков можно насчитать множество разнообразных жанров. В частности, пословицы и поговорки, которые занимают огромное место в фольклоре каракалпакского языка. Сбором и изучением каракалпакских пословиц тоже занимались сравнительно недавно. Впервые среди учёных на пословицах подробнее останавливается Н.Даукараев в своей работе «Очерки из истории каракалпакской литературы». Весомый вклад в развитие исследования пословиц внес К.Айымбетов, усилиями которого впервые была издана книжка, куда входили многие пословицы и поговорки. Пословицам посвящена также работа «Каракалпакский фольклор» К.Айымбетова. Первым масштабным научным исследованием каракалпакских пословиц и поговорок стала монография Т.Ниетуллаева. В работе «Пословицы и поговорки народов Востока» Н.Баскакова приведено 545 каракалпакских пословиц.

В качестве основных материалов для изучения мы опираемся на замечательный труд В.И.Даля «Пословицы и поговорки русского народа», бесценную многотомную книгу «Каракалпакский фольклор» и знаменитый труд Моисея и Эдуарда Ким «Мудрость веков». 88-91 тома «Каракалпакского фольклора» посвящены пословицам и поговоркам.

Далее рассмотрим конкретные примеры, благодаря которым можно убедиться в том, что корейские и каракалпакские пословицы имеют признаки эквивалентности не только по содержанию. Изучение данных пословиц и поговорок свидетельствует о том, что некоторые из них совпадают в буквальном смысле.

Следовательно, приводим русские, корейские и каракалпакские параллели, совпадающие по своей логической структуре, то есть по моделируемому в них отношению между предметно-образными элементами пословиц, но частично или полностью различающимися самими элементами.

В корейском языке есть пословица *자라보고 놀란가슴 솔뚜껑보고 놀란다*– Если видел черепаху и испугался сердцем, то после этого увидишь крышку котла и тоже очень испугаешься. Аналогичное значение выражается каракалпакской пословицей *Жылан шаққан адам жиптенде қорқар* – буквально: Тот, кого ужалила змея, боится и веревки. Разное мировосприятие двух народов порождает различные языковые образы. А в русском языке данным пословицам можно привести в качестве эквивалента следующее выражение *Обжѣгшись на молоке, дуешь на воду*.

Сопоставляя эти каракалпакские и корейские пословицы, считаем справедливым упомянуть мнение Г. Пермякова: «У каждой из этих пословиц свой набор образов, свои, связанные с местными особенностями реалии... Но смысл всех этих изречений, или, точнее, логическая форма их содержания, абсолютно совпадает.» (Г.Л. Пермяков, 1988, С. 67). Тем не менее встречаются и такие пословицы, которые совпадают по образу выражения и содержания. Например, корейская пословица *웃은 새 옷이 좋고 사람은 옛 사람이 좋다*, со значением *хороша одежда новая, а человек старый*, полностью совпадает с каракалпакской пословицей *Достың гөнеси жақсы, кийимниң -тазасы* (буквально: Лучше иметь друга старого, а рубаху – новую) и с русской *Старый Друг лучше новых двух*. Полностью совпадающими можно считать пословицы *가난은 죄가 아니다*, *Бедность не порок* и *Жарлылық айып емес*, обе они имеют значение: бедность не грех. Также, полностью совпадают пословицы *돈이 돈을 부른다*, *Деньги к деньгам льнут* и *Пулды пул табар* – обе эти пословицы имеют значение: деньги денег зовут. Рассмотрим другую корейскую пословицу *콩 심은데 콩 나고 팥 심은데 팥 난다*, со значением *Посадил бобы - бобы пожнешь, посадил фасоль, так фасоль пожнешь*, совпадает с каракалпакской пословицей *Арпа егип, буўдай ораман де ме* (буквально: Посадив ячмень, не говори, что пожнешь пшеницу). Ещё одна корейская пословица *개는 잘 짖는다고 좋은 개가 아니다*, со значением *Если собака громко лает, это не значит что она хороша*, аналогична вариативным пословицам в русском языке *Кто хвалится, тот с горы свалится* и в каракалпакском языке *Жаман ийт күндиз үрер* (буквально: Плохая собака днем лает) и *Ырылдаган ийт қаппас* (буквально: Рычащая собака не кусается). Помимо этого, корейская пословица *누워서 침 뱉기*, со значением *Лежа на*

спине, плюет в небо, имеет сходство с каракалпакской пословицей *Аспанга тукирсең, жүзиңе түсер* (буквально: Если плюнешь в небо, попадет себе в лицо).

В следующей таблице мы делаем попытку сопоставить пословицы русского, корейского и каракалпакского народов, которые имеют черты сходства в плане семантики, построения и образного выражения:

Русские пословицы	Корейские пословицы	Каракалпакские пословицы
1) И у стен есть уши.	1) 낮말은 새가 듣고, 밤말은 쥐가 듣는다	1) Дийўалдың да кулағы бар.
2) Что посеешь, то и пожнешь.	2) 콩심은데 콩나고 팥심은데 팥난다	2) Не ексең, соны орасаң.
3) Как аукнется, так и откликнется.	3) 가는 말이 고와야 오는 말이 곱다	3) Қазандағы бетине шығады.
4) Всему свое время.	4) 김치국부터 마시지 말라	4) Хэмме нәрсениң өз ўақыт сәти бар.
5) Рыба гниет с головы.	5) 윗물이 맑아야 아랫물도 맑다	5) Балық басынан ширийди.
6) Вода камень точит.	6) 서당개 삼 년에 풍월 읊는다	6) Тама тама көл болар.
7) Будет и на нашей улице праздник.	7) 고생 끝에 낙이 온다	7) Айдың он беси жақты, он беси қаранғы.
8) Не лезь вперед батьки в пекло.	8) 김치국부터 마시지 말라	8) Жақсы ат кейин шабар.
9) Рыбак рыбака видит издалека.	9) 가재는 게 편이라	9) Балықшы балықшыны узақтан таныйди.
10) Семь раз отмерь, один раз отрежь.	10) 길고 짧은 것은 대어 보아야 안다	10) Жети өлшеп бир кес.
11) Яблоко от яблони не далеко падает.	11) 그 아비에 그 아들	11) Анасына қарап қызын ал.
12) Доверить рыбу кошке.	12) 고양이에게 생선을 맡기다	12) Урыны қарақшыға тасырыў.
13) Кто рано встаёт, тому Бог подаёт.	13) 거지도 부지런하면 더운 밥 얻어 먹는다	13) Еңбек етсең емерсең.
14) Как бельмо в глазу.	14) 눈에 가시다	14) Көзине күйик болыў.
15) Каков привет, таков и ответ.	15) 가는 말이 고와야 오는 말이 곱다	15) Пышақты өзиңе ур аўырмаса – өзгеге.

Таких примеров можно приводить много. Образные изречения, в том числе и пословицы, выражают общие мысли для человечества и одновременно подчеркивают специфику мировосприятия каждого народа.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Значимость сравнительного принципа возрастает в условиях глобализации, обуславливающей развитие контактов между странами и народами, расширение познавательного и духовного пространства. Весьма репрезентативны в этом плане фольклор, литература.

Животворный материал для сопоставления представляет жанр фольклора, пословицы и поговорки, интерес к которым возрастает в связи с развитием новых подходов, дисциплин – когнитивная лингвистика, межкультурная коммуникация. И это, не случайно, ибо пословицы и поговорки отражают общечеловеческие реалии, универсальные идеалы, обусловленных сходством духовной ментальности различных народностей.

Наше исследование показывает, что пословицы русского, корейского и каракалпакского народов, восходящие к богатому фольклору этих народов, схожи, и даже эквивалентны по форме и содержанию. Также можно наблюдать параллельные признаки в образном выражении для раскрытия смысла в пословицах и поговорках. Это, в свою очередь, свидетельствует о богатстве художественных средств в рассматриваемых нами языках. Руководствуясь мнением В.Г. Белинского о том, что «пословица есть ходячая, житейская практическая философия народа», можем смело утверждать, что культура, в частности, фольклор этих народов, имели определенные точки соприкосновения. Мудрость и дух русского, корейского и каракалпакского народов созвучны. В пословицах русского, корейского и каракалпакского народов упоминается важность и ценность высоких нравственных качеств человека, а также они носят воспитательный характер. Данное исследование может рассматриваться как перспективное направление в лингвистике.

Таким образом, можно прийти к выводу, что на примере пословиц и поговорок народы показывают такие качества лингвокультурных общностей, как лень, жадность, трудолюбие и многие другие качества, присущие человеку. Какие-то из них саркастичны, другие имеют прямой, не скрытый смысл. Целесообразным, на наш взгляд, будет исследование отдельных концептов на примере художественной литературы, публицистических текстов, рассматривать контрастивный подход в методике преподавания иностранных языков.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Айымбетов. К. Қарақалпақ нақыллары хэм мақаллары, Нөкис – 1956
2. Белинский В.Г. Полное собр. соч., 2. – М.,1953
3. Брокгауз Ф.А., Ефрон И.Ф. Энциклопедический словарь. СПб., 1898. Т.24а
4. Даль В.И. Пословицы и поговорки русского народа. 1879
5. Ким М., Ким Э. Мудрость веков. АКВАРИУС 2019.
6. Колесов В. В. Философия русского слова. СПб., 2002. С. 50–51
7. Қарақалпақ фольклоры 88-100. Нөкис «Илим» 2015
8. Лим Су. Пословицы и поговорки народов Востока. – М.: "Наука", 1982.
9. Максетов К. Қарақалпақ халқының көркем аўызеки дөретпелери. Нөкис «Билим» 1996.
10. Пермяков. Г.Л., Основы структурной паремиологии. М.: Наука, 1988.
11. Тажибаев А. / из журнала «Жулдыз» -№4, 1969, с.152